



Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 4: Primera visita]

Lenguas: Español – italiano

Duración: 7mm 43ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Media.

Intervienen: Médica, víctima, marido de la víctima, intérprete (masculino)

Contexto: Consulta a la víctima, acude acompañada de su cónyuge.

Antecedentes y datos del caso:

La interacción se produce en un centro de salud del área sur de Pontevedra hacia el año 2000. Se trata de una consulta en un Punto de Atención Continuada (PAC). Una pareja italiana requiere atención sanitaria y se exige que esta atención sea prestada únicamente por mujeres. Solo existe disponibilidad de un intérprete varón.

Documentación:

No hay documentos específicos para este *roleplay*. No tiene grandes dificultades terminológicas que requieran una preparación documental específica. Sin embargo, sí es aconsejable preparar vocabulario general sobre atención sanitaria. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Primera visita* (acceso desde el itinerario del ámbito médico), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

Observaciones:

La gran dificultad en este *roleplay* se encuentra en la interacción entre la profesional (médica) y el presunto agresor, así como entre la profesional y la víctima. La agresividad y tensión que existe en el presunto agresor hacen que incluso amenace al propio intérprete y manifieste su recelo hacia esta figura profesional. El intérprete en una situación real de estas características deberá decidir si cree conveniente intervenir explicando su cometido, profesionalidad y su compromiso de confidencialidad, o si prefiere que la situación la gestione la profesional, como ocurre en este caso.



Asimismo, la interacción con la víctima resulta interesante desde el punto de vista del ambiente de confianza que se trata de crear tras la evidente tensión vivida unos minutos antes en presencia del presunto agresor. Por todo ello, en este *roleplay* deberá tenerse especial cuidado con el tono y el registro de las interpretaciones, tanto en la interacción con el presunto agresor como en la interacción con la víctima.



Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 4: Primera visita]

INTÉRPRETE: Buongiorno. Sono il Suo interprete e sono qui oggi per aiutarLa a comunicare con il Dottore. Lei dovrà solo parlare con il Dottore e io mi occuperò di tradurre tuttò ciò che verrà detto.

MARITO: Non voglio che nessun uomo guardi mia moglie, quindi quest'uomo se ne deve andare.

[Interpretación:]

MÉDICA: No hay ninguna mujer disponible para atenderles; él es el único intérprete, así que tiene que estar presente.

[Interpretación:]

MARIDO: Non mi interessa! Decido io per mia moglie così come decido chi può essere presente nella stanza mentre viene visitata.

[Interpretación:]

MÉDICA: Él es el único medio que tienen ustedes de comunicarse conmigo, además puedo asegurarles que él no podrá ver a su mujer cuando la examine, tan solo estará presente en caso de que necesite comunicarme con alguno de ustedes.

[Interpretación:]

MARIDO: Continuo a pensare che non sia giusto, ma da quanto vedo non abbiamo scelta. La terrò d'occhio comunque, lo tenga bene a mente.

[Interpretación:]

MÉDICA: Bueno, solucionado este pequeño inconveniente, ¿Qué motivo les trae a la consulta?



[Interpretación:]

[Silencio. Ella le mira a él]

MARITO: Sta sanguinando.

[Interpretación:]

MÉDICA: ¿Sangre? ¿Por dónde sangra?

[Interpretación:]

[Silencio. Ella le mira a él]

MARITO: Dalla vagina.

[Interpretación:]

MÉDICA: ¿Le duele? ¿Tiene usted la regla?

[Interpretación:]

MARITO: Perchè le sta facendo tutte queste domande? Deve soltanto darle qualcosa per curarla!

[Interpretación:]

MÉDICA: Necesito saber todos estos datos para conocer las causas del sangrado y darle el tratamiento adecuado.

[Interpretación:]

MARITO: Sta sanguinando! È tutto ciò che deve sapere!

[Interpretación:]



MÉDICA: Entiendo, pero tengo que saber qué le pasa exactamente. ¿Está usted embarazada?

[Interpretación:]

MARITO: Lei si occupi della perdita di sangue che io mi occupo di mia moglie!

[Interpretación:]

MÉDICA: Vamos a realizarle algunas pruebas complementarias. Le realizaremos análisis de sangre para descartar una posible anemia y también una prueba de embarazo. El sangrado vaginal puede ser fruto de un aborto. Necesito que abandone la consulta para proceder con la exploración de su mujer.

[Interpretación:]

MARITO: No! Non lascerò sola mia moglie con un'altra donna e per di più con uomo! Siete matti? Assolutamente no!

[Interpretación:]

MÉDICA: Bien, si ella consiente que usted se quede, puede quedarse.

[Interpretación:]

[Víctima mira al suelo]

MARITO: Certo che darà il suo consenso, do io il consenso a nome suo visto che è mia moglie.

[Interpretación:]

MÉDICA: Bien, por favor pase detrás de la cortinilla, descúbrase de cintura para abajo y tumbese en la camilla.



[Interpretación:]

[Se procede a la exploración. La paciente hace muecas de dolor durante el palpado abdominal y se observan hematomas en varias zonas del cuerpo de la paciente]

MÉDICA: Lo siento caballero pero me veo obligada a insistir en que tiene que dejar la consulta para poder hablar con su mujer.

[Interpretación:]

MARITO: Non la lascerò da sola qui dentro con lei e quell'uomo. Può dirle tutto ciò che vuole davanti a me. Resterò qui.

[Interpretación:]

MÉDICA: Sé lo que me ha dicho y le insisto por tercera y última vez, debe usted abandonar la consulta para que hablemos con su mujer a solas. Sus opciones son obedecer o explicar a los cuerpos de seguridad los hematomas que su mujer tiene por el cuerpo.

[Interpretación:]

MARITO: Se li deve essere fatti l'altro giorno quando è scivolata ed è caduta per terra.

[Interpretación:]

MÉDICA: Lo dudo, además necesito hablar a solas con ella, así es que debe usted abandonar la consulta inmediatamente.

[Interpretación:]

[El marido accede a irse]

MÉDICA: Bien, ahora que estamos solas, por favor, necesito que sea sincera. Mi



compañero intérprete y yo estamos aquí para ayudarle, pero para ello necesitamos que coopere.

[Interpretación:]

VITTIMA: Non lo so...

[Interpretación:]

MÉDICA: No tenga miedo de contar la verdad, nosotros nos encargaremos de poner los medios necesarios para ayudarla. Díganos: ¿Esos hematomas se los ha causado él?

[Interpretación:]

VITTIMA: Sì ma era colpa mia... la cena non era ancora pronta quando è arrivato a casa. Me lo sono meritato.

[Interpretación:]

MÉDICA: Me gustaría explicarle una cosa. Diferencias culturales al margen, o cualquier otra idea que usted pueda tener, usted no es su posesión. Usted no se merece que la maltraten. No es su criada. Y desde luego no tiene ningún derecho a ejercer ningún tipo de violencia sobre usted.

[Interpretación:]

VITTIMA: Può darsi che qui sia così, ma nel mio paese è normale che un uomo picchi sua moglie.

[Interpretación:]

MÉDICA: Por suerte aquí eso está condenado. Y tenemos los medios necesarios para que usted cambie su vida si está dispuesta.



[Interpretación:]

VITTIMA: No, non voglio farlo. La mia famiglia mi rinnegherebbe se lo facessi!

[Interpretación:]

MÉDICA: Entiendo sus preocupaciones... pero usted no puede ser la esclava de nadie, usted no debe tolerar que nadie la maltrate.

[Interpretación:]

VITTIMA: Ma se lo lascio abbandonerà me e i nostri figli. La mia famiglia mi rinnegherà. Io non lavoro, quindi come potrò mantenere i miei figli? Dove vivrò? No, è meglio lasciare le cose come sono.

[Interpretación:]

MÉDICA: Entiendo que tenga miedo y que es una decisión difícil de tomar. No puedo garantizarle que todo vaya a salir perfecto tras dar este paso, pero sí que es un paso en la dirección correcta.

[Interpretación:]

[Llegan los resultados de la prueba de embarazo, son positivos]

MÉDICA: Es mi obligación hacer lo mejor para mi paciente, aunque en este caso solo pueda aconsejar. No podemos forzarla a nada, pero he de decirle que efectivamente está usted embarazada, y que si su marido continúa pegándole puede hacerle mucho daño a usted y a su futuro hijo.

[Interpretación:]

VITTIMA: Oh no...Che cosa farò adesso? Ascolti, la verità è che picchia anche i nostri figli, soprattutto la nostra bambina. Sono preoccupata per loro. Non voglio che i miei bambini debbano passare un'infanzia del genere. Non voglio che il mio bimbo soffra



così. Sono terrorizzata.

[Interpretación:]

MÉDICA: ¿Tiene constancia de que haya habido abuso sexual sobre su hija?

[Interpretación:]

VITTIMA: Non lo so.. spero proprio di no! Solitamente piange da sola nella sua stanza. Lo facciamo tutti, casa nostra è un vero incubo.

[Interpretación:]

MÉDICA: Necesitamos practicarle una ecografía para comprobar que su futuro hijo se encuentra bien, todavía no hemos encontrado la causa del sangrado. Observé tejido desgarrado en su vagina durante la exploración, ¿la ha forzado él?

[Interpretación:]

VITTIMA: ...Sì...non potevo dirlo quando mio marito era qui, ma sì...mi costringe abitualmente ad avere rapporti sessuali con lui. Mi fa male. E' veramente violento e dopo sanguino sempre. Questa volta però ho perso troppo sangue, per questo mi ha portata in clinica.

[Interpretación:]

MÉDICA: Esas heridas sanarán con el tratamiento que le voy a dar. Tengo que decirle que yo estoy obligada a dar parte al juzgado de sus lesiones, la llamarán para que explique cómo se han producido. Es decir, la fiscalía va a investigar el asunto. También he de decirle que esta llamada se producirá unas 72 horas después de que yo emita el parte, por lo que tiene un poco de tiempo para meditar todavía su decisión. Si quiere puede hablar con la trabajadora social del centro para que la informe y la asesore.

[Interpretación:]



VITTIMA: Apprezzo molto ciò che sta cercando di fare per il mio bene, ma lo amo. Rimarrò con lui. Non vede che non ho altra scelta? Non posso mantenere i miei figli da sola...ma odio vederli soffrire così. Oh, non so proprio cosa fare!

[Interpretación:]

MÉDICO: Sé cómo se siente. He atendido a muchas mujeres en su misma situación y todas quieren a sus maridos. Comprendo que es una decisión difícil de tomar... pero tiene que ser usted quien la tome.

[Interpretación:]

VITTIMA: Capisco. Grazie per il suo aiuto.

[Interpretación:]

MÉDICO: Me gustaría, de todos modos, seguir en contacto con usted independientemente de la decisión que tome, haré todo lo posible para ayudarla.

[Interpretación:]

VITTIMA: Grazie davvero. Lei è veramente gentile.

[Interpretación:]

MÉDICA: Y por supuesto si tiene algún problema no dude en venir por aquí.

[Interpretación:]

VITTIMA: Grazie mille a entrambi. Siete davvero delle belle persone.

[Interpretación:]

MÉDICA: Espero que le vaya muy bien.



[Interpretación:]

VITTIMA: Grazie, arrivederci.

[Interpretación:]

